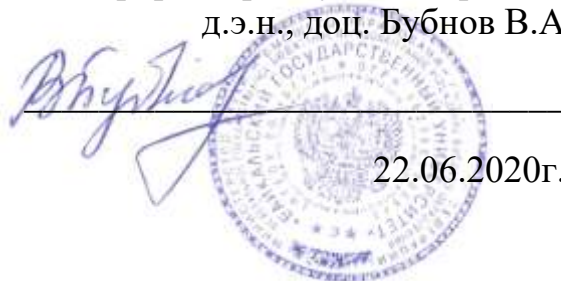


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.Б.1. Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор А.П. Бреева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

1. Вид и тип практики

Вид практики: учебная.

Тип практики: практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

2. Задачи практики

Цель состоит в закреплении полученных знаний по дисциплинам программы, подготовке обучающегося к проведению исследования в рамках подготовки выпускной квалификационной работы, приобретении опыта в исследовании актуальной научно-практической проблемы, составляющей предмет ВКР. НИР при прохождении практики связана с определением реальной проблемной ситуации и с разработкой программы собственного исследования.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в сфере научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

При осуществлении научно-исследовательской работы студент должен быть подготовлен к решению следующих задач:

1. Выявлению и формулированию актуальных научно-практических проблем.
2. Разработке программы научно-практического исследования и разработки, организации их выполнения.
3. Выбору или разработке методов и инструментов проведения исследований и анализу их результатов.
4. Поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации по направлению исследования.
5. Подготовке обзоров, отчетов и научных публикаций.
6. Приобретению навыков работы над академическими текстами.

В соответствии с вышеуказанным, конкретные задачи научно-исследовательской практики состоят в:

- формировании комплексного представления о специфике научно-исследовательской и практической деятельности в области профессионального перевода;
- подготовке обучающегося к самостоятельной научно-исследовательской работе с применением современных методов и инструментов проведения исследований;
- формировании требуемых компетенций;
- формировании знаний, умений и навыков по овладению методами и методиками научно-исследовательской работы, исходя из задач конкретного исследования.

3. Способы, формы и места проведения практики

Способ(ы) проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

Компетентностная карта практики

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать	У. Представлять найденную информацию в требуемом виде. У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов

Компетенция	Формируемые УНы
фактический материал, делая обоснованные выводы	

5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР): Базовая часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 22.

6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап. Выбор темы исследования, его целей и задач. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение организационных вопросов	Задание 1	Рабочая тетрадь
2	Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 2	Творческое задание
		Задание 3	Творческое задание
3	Проведение работы. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области. Изучение отдельных аспектов рассматриваемой исследовательской проблемы. Работа с каталогами и базами	Задание 4	Раздел отчета

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
	данных. Тематическая консультация 2. Составление библиографического списка. Проведение кабинетного исследования (работа с литературой и базами данных). Анализ полученных исследовательских результатов. Выводы и рекомендации по результатам исследования.		
		Задание 5	Раздел отчета
4	Оформление отчета. Подготовка и оформление полного текста НИР	Задание 6	Отчет
5	Итоговый этап. Защита исследования и ответы на вопросы.	Задание 7	Отчет

8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	Подготовительный этап. Выбор темы исследования, его целей и задач. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Задание 1. Задание 1	Владение профессиональной терминологией (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	организационных вопросов				
2	Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Задание 2. Задание 2	Содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) (5)
		ОПК-5	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Задание 3. Задание 3.	Содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) (5)
3	Проведение работы. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области. Изучение отдельных аспектов рассматриваемой исследовательской проблемы. Работа с каталогами и базами данных.	ПК-8	У. Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Н. Владеть навыком применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Задание 4. Задание 4.	Качество введения (Обоснование актуальности, формулировка цели и задач работы, обоснование практической значимости исследования) (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.n, Н.1...Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Тематическая консультация 2. Составление библиографического списка. Проведение кабинетного исследования (работа с литературой и базами данных). Анализ полученных исследовательских результатов. Выводы и рекомендации по результатам исследования.				
		ПК-17	У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	Задание 5. Задание 5.	Описание сущности понятия, анализ различных точек зрения на природу рассматриваемого понятия (до 15 баллов); наличие авторской классификации, систематизации рассмотренных точек зрения (до 5 баллов); анализ исследований по выбранной теме (не менее 5): выделение целей, задач, использованных методов и полученных результатов (до 15 баллов); использование классических работ по выбранной теме и базовых учебников (до 5 баллов); использование современных актуальных источников периодической

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формиру емых компетен ций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
					литературы (научные журналы, бизнес-журналы) (до 10 баллов) (55)
4	Оформление отчета. Подготовка и оформление полного текста НИР	ПК-17	У.Представлять найденную информацию в требуемом виде. Н.Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	Задание 6. Задание 6.	<p>Качество заключения (описание результатов исследования в соответствии с поставленными задачами), наличие адекватных выводов по каждому разделу (до 5 баллов), оформление соответствует всем требованиям. (до 5 баллов). Работа может быть успешно защищенной, только если она представлена в установленном объеме, не имеет очевидных погрешностей оформления, не имеет многочисленных орфографических и пунктуационных ошибок, и/или многочисленных (более 10) стилистических ошибок, и/или многочисленных (более 7) смысловых неточностей, и/или многочисленных (более 5) смысловых ошибок, и/или многочисленных (более 5) пропусков. При повторной попытке защиты работа сможет быть защищенной лишь при условии устранения</p>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					отмеченных недостатков. (10)
5	Итоговый этап. Защита исследования и ответы на вопросы.	ПК-17	У. Уметь находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Н. Владеть навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов	Задание 7. Задание 7.	При оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. (10)
	Промежуточная аттестация				100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1. Резник С. Д. Семен Давыдович Как защитить свою диссертацию. рек. Совет. УМО вузов России по образованию в обл. менеджмента. практическое пособие. 3-е изд., перераб. и доп./ С. Д. Резник.- М.: ИНФРА-М, 2011.-347 с.
- 2.
3. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)
4. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)

5. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)

б) дополнительная литература:

1. Исследование: Шестнадцать уроков для начинающих авторов/ У. К. Бут, Грегори Дж. Коломб, Джозеф М. Уильямс.- М.: Наука, 2004.-360 с.

2. Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. учеб. пособие. 3-е изд., испр./ В. А. Ядов.- М.: ОМЕГА-Л, 2007.-567 с.

3. [Вартанова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)

4. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)

5. [Основные понятия англоязычного переводоведения \[Электронный ресурс\]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев \[и др.\].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/22500.html)

6. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)

7. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

в) ресурсы сети Интернет:

– "Экономическая социология", адрес доступа: <http://ecsoc.ru/>. доступ неограниченный

– Бизнес-библиотека, адрес доступа: <http://business-library.ru>. доступ неограниченный

– ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ

– КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем

– 7-Zip,

– Adobe Acrobat Reader_11,

– WinDjView,

– MS Office,

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:

– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,

– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Форма титульного листа отчета о прохождении практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Учебная практика (практика по получению первичных умений и
навыков научно-исследовательской деятельности)**

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке
от университета _____
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с «__» _____ по «__» _____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:
Руководитель по практической подготовке
от университета

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:
Обучающийся группы _____
подпись _____ Фамилия И.О.

Согласовано:
Руководитель по практической подготовке
от профильной организации

(юридическое наименование организации)

подпись _____ должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.

Руководитель (-и) по практической подготовке
от профильной организации _____
подпись _____ должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять
Обучающийся группы _____

подпись

Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

(при прохождении практики
в профильной организации)

Форма отзыва руководителя практики от профильной организации

ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/
руководителя по практической подготовке от университета
на обучающегося _____ группы _____
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

(юридическое наименование организации)

Учебная практика (практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/
Руководитель по практической подготовке от университета

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

Контактная информация (тел., e-mail):

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(обязательное)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики

Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы _____

Фамилия И.О. _____

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Задание 1. Задание 1. Критерий: владение профессиональной терминологией.	5	
2	Задание 2. Задание 2. Критерий: содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав) .	5	
3	Задание 3. Задание 3. Критерий: содержание документов (цель, задачи, предмет, объект, исследовательские вопросы, логическая увязка глав).	5	
4	Задание 4. Задание 4. Критерий: качество введения (обоснование актуальности, формулировка цели и задач работы, обоснование практической значимости исследования) .	10	
5	Задание 5. Задание 5. Критерий: описание сущности понятия, анализ различных точек зрения на природу рассматриваемого понятия (до 15 баллов); наличие авторской классификации, систематизации рассмотренных точек зрения (до 5 баллов); анализ исследований по выбранной теме (не менее 5): выделение целей, задач, использованных методов и полученных результатов (до 15 баллов); использование классических работ по выбранной теме и базовых учебников (до 5 баллов); использование современных актуальных источников периодической литературы (научные журналы, бизнес-журналы) (до 10 баллов).	55	
6	Задание 6. Задание 6. Критерий: качество заключения (описание результатов исследования в соответствии с поставленными задачами), наличие адекватных выводов по каждому разделу (до 5 баллов), оформление соответствует всем требованиям. (до 5 баллов). работа может быть успешно защищенной, только если она представлена в установленном объеме, не имеет очевидных погрешностей оформления, не имеет многочисленных орфографических и пунктуационных ошибок, и/или многочисленных (более 10) стилистических ошибок, и/или многочисленных (более 7) смысловых неточностей, и/или многочисленных (более 5) смысловых ошибок, и/или многочисленных (более 5) пропусков. при повторной попытке защиты работа сможет быть защищенной лишь при условии устранения отмеченных недостатков..	10	
7	Задание 7. Задание 7. Критерий: при оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии..	10	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики _____

Комментарии и пожелания (при наличии) _____

Руководитель по практической подготовке
от университета

подпись

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Структура отчета о практической подготовке

Титульный лист

Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)

Оглавление

Введение

Раздел 1

1.1.

1.2.

.....

Раздел 2

2.1.

2.2.

.....

Раздел

Заключение

Приложения к отчету

Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)

Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)

Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

1. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - Блок 2. Практики: Базовая часть.

Практика проводится на 3-м курсе в 3-м триместре. Данная практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Теория перевода", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Практический курс перевода первого иностранного языка".

2. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

3. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап. Определения направления исследования. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Решение организационных вопросов	Задание 1	Рабочая тетрадь
1	Подготовительный этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 2	Творческое задание
1	Подготовительный этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе.	Задание 3	Творческое задание

	Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.		
2	Основной этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 4	Раздел отчета
2	Основной этап. Планирование работы. Обсуждение идеи исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. Тематическая консультация 1. Уточнение темы и методики проведения исследования. Составление плана работы над исследованием.	Задание 5	Раздел отчета
3	Заключительный этап. Подготовка и оформление отчета о практике. Представление и защита отчета по практике	Задание 6	Отчет

4. Формы отчетности по практике

По результатам данного вида практики студенты представляют к защите подготовленный ими отчет. Отчет о прохождении практики представляется в электронном и печатном виде на проверку в течение последней недели прохождения практики. Для получения положительной оценки обучающийся должен полностью выполнить программу практики, своевременно оформить все виды необходимых документов.

Примерная тематика научно-исследовательских работ

- 1) Сужение информационной структуры при переводе.
- 2) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 3) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 4) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 5) Слова-синонимы при переводе.
- 6) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 7) Расширение информационной структуры при переводе.
- 8) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 9) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 10) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 11) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 14) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 15) Перевод терминологии различных стилей.
- 16) Перевод собственных имен и географических названий.
- 17) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 18) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 19) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 20) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 21) Особенности перевода интернациональных слов.
- 22) Объединение предложений как прием перевода.
- 23) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.

- 24) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 25) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 26) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 27) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 28) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 29) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.